

## An Information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」2010年6月・7月号(Vol. 36) 発行:財団法人高知県国際交流協会

### “Gifts and Souvenirs”

Have you ever fretted about what souvenirs to give to your family and friends when you go back home, or for when they come visit Kochi? How about not knowing what to give at a Japanese wedding reception or a funeral? In this edition we provide you with tips on gifts and souvenirs.

#### Gifts for ceremonial occasions – Susumu Yoshida for KIA

When you are invited to a Japanese style wedding reception, or you have to attend a funeral for a deceased family member of your Japanese friend or colleague, do you know what to prepare or pay attention to? If you don't, this article might prove to be useful.

##### At a wedding reception

It's common in Japan that a wedding reception party is held after a marriage ceremony. In Kochi more guests are invited to the party than in other prefectures. It's normal to hand money as congratulatory wedding gift to the persons at the reception desk of the party. So how much money do you have to pay? If you are a friend or coworker of the bridal couple, 20,000 or 30,000 yen is recommended. On the other hand, you should ask other friends or coworkers who are also invited to the same party beforehand about how much money they're preparing for the gift of money. It's safest to match that amount in your gift.

The money you hand over to the front desk must be put in a wedding money gift envelope (*shūgibukuro*). There is a variety of special envelopes for congratulatory gifts of money. They are sold in almost all supermarkets and convenience stores. Which envelope you should choose depends on the amount of money you put in it. Often the instructions on the wrapping will have a suggested amount one should put in it. If you put 20,000 or 30,000 yen in the envelope, you might use an envelope such as the one pictured on the upper right. Last but not least, don't forget to use new bills with no creases!

A long and thin string tying the *shūgibukuro* envelope is called *mizuhiki*. An envelope with *musubikiri*, a type of *mizuhiki* which ties the loopholes together, must be chosen for wedding parties. Another type of knot is the *hanamusubi* which has loose loopholes and is auspicious for occasions such as births that are considered fortuitous if they occur many times.

There is another tradition which is to encase the money inside the envelope with another smaller envelope. Almost all *shūgibukuro* envelopes sold in supermarkets and convenience stores include this small envelope. The money must be inserted with the heads side to the front and to the open end of the envelope. Chinese numerals representing the amount of money you put in must be written on the front side (See the picture on the right).

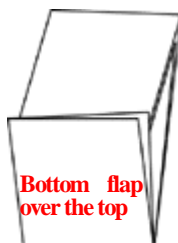
The small envelope with your name and address written on the back must be put around the center of the *shūgibukuro* envelope with its back side facing up. Finally, fold the *shūgibukuro* envelope along the fold marks and keep the lower flap over the upper flap (See the picture on the right).



musubikiri

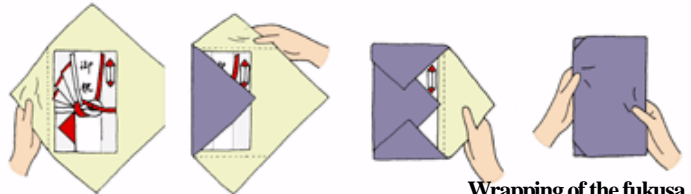


hanamusubi



Bottom flap over the top

Furthermore, the *shūgibukuro* envelope has to be wrapped up and carried with a special cloth called *fukusa*. The flap of the *fukusa* in happy occasions should open to the right and its color should be red or purple. At the reception desk you should take out the envelope from the *fukusa*, turn the envelope to the receiver's side with the front-side up, and hand it to him/her with both hands whilst congratulating with the words "*Honjitsu wa omedet gozaimasu.*" (Congratulations on today's wedding!).



Wrapping of the fukusa

##### Giving gifts as congratulations for a wedding

In the case where you cannot attend a wedding reception you have been invited to, you can present goods to the bride and groom instead of money to show your congratulations. But some goods are not acceptable unless you were asked to give them. Things that can cut such as knives, and scissors, and things which can be broken such as ceramics, mirrors and glassware, are inauspicious to a marriage because of their nature of severing and breaking.

##### At the funeral

It's also common in Japan to give gift money at a funeral. The envelope to put the money in for the funeral and other unfortunate occasions is called *fushūgibukuro*. You have to decide which envelope to use by the Chinese characters on the front of the envelope because they are different for each religion: 御霊前 (*goreizen*) and 御香典 (*gok den*) are used in Buddhist funerals, 玉串料 (*tamagushiryō*) and 御神前 (*goshinzen*) in Shintō, and 御花料 (*ohanaryō*) are used in Christian funerals.

If you are unsure of the religion under which a funeral is performed, 御霊前 (*goreizen*) is acceptable for all religions.

The amount of money you should pay depends on how deep the relationship is between you and the deceased or their family. Most people pay 5,000 yen at the funeral for a deceased family member of their friend or colleague.

The way with which the money is inserted into the *fushūgibukuro* envelope is opposite to that of the *shūgibukuro*. The paper money is put in the small envelope with the heads side of the note to the back of the envelope and to the closed end. Fresh bank notes should be avoided and keep the upper flap over the lower.

The *fushūgibukuro* envelope also has to be wrapped up and carried with *fukusa*. But this time it should open to the left. The color of *fukusa* for unfortunate occasions should be black, green, purple or gray. Purple can be used for both happy and unhappy occasions. At the reception, open the *fukusa* and hand over the envelope to the receiver's side with both hands, and deliver the condolence: "*Konotabi wa goshūsh sama deshita.*" (You have my sympathy.).



# 贈り物・お土産

久々に帰省する母国の家族や友人へのお土産、母国から高知に遊びに来た家族や友人などへのお土産に迷ったり、日本の結婚式・お葬式でどんなものを贈ったらよいか分からなかったということはありませんか？今回はそうした場面での贈り物、お土産について紹介します。

## 冠婚葬祭時の贈り物 (担当:吉田 達)

日本式の結婚披露宴に招待された時や、親しい友人の家族が亡くなってお葬式に出る時、どんなものを用意し、どんなことに注意しなければならないかを知らない方は今回の記事は必読です。

### 結婚披露宴

日本では結婚式が行われた後に披露宴を行うのが通例です。高知は披露宴に招待する客の数が他県に比べて多いです。通常は、披露宴の受付で結婚祝いとしてお金を渡します。どれくらいのお金を渡すかは、新郎新婦の友人・同僚なら2万円または3万円です。他の友人や同僚も招待されていたら同額にしておいたほうが無難ですので、あらかじめいくら渡すかを聞いておきましょう。

どうやって渡すかですが、祝儀袋に入れて渡します。たいていスーパーやコンビニで売られています。どの祝儀袋を選ぶかは中に入る金額で決まります。祝儀袋の包装に目安額を書いていることが多いです。2万円または3万円でしたら、横の写真のようなものがベストでしょう。また、新札を入れましょう。



結び切り

「水引き」という祝儀袋の外側の細長い紐は、輪が締まる「結び切り」を選んでください。輪がほどける「花結び」は、出産祝いなど何度あってもいいお祝い事に使います。



花結び

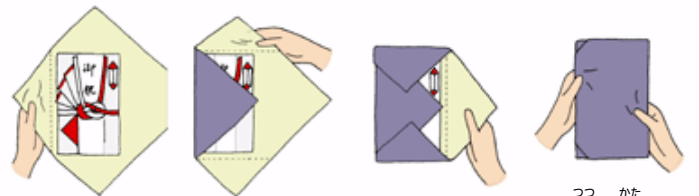
包み方にも決まりがあります。お金は中袋に入れますが、スーパーやコンビニで購入できる祝儀袋にはほぼ中袋が付いています。お札の肖像画が中袋の表側に向くように、また肖像画が上に来るようにお金を入れます。中袋の表側には漢数字で入れた金額を書くようにします。(右の絵を参照)



中袋を祝儀袋の真ん中あたりに、中袋の裏側に上に向けて(住所・名前が書いてある方を上にして)置き、祝儀袋の折り目にしたがって畳んで、最後に下からの折り返しを上になるように折ります。(右の絵を参照)



祝儀袋は「ふくさ」という布に右開きになるように包んで持って行きます。ふくさの色は慶事では赤か紫です。受付の前でふくさから祝儀袋を取り出し、「本日はおめでとうございます」というお祝いの言葉とともに、先方が表書きを読める向きにして両手で差し出します。



ふくさの包み方

### 結婚祝いに物を贈る

披露宴に招かれたけども行けなかった場合、お祝いの気持ちを表すために、お金を送る代わりに品物を贈ることもできます。ただ、相手が希望しない限り贈るべきでないものがあります。包丁、ナイフ、ハサミなど「切れる」物、陶器、鏡、ガラス器など「割れる」物がそうです。

### お葬式

お葬式にもお金を渡すのが基本です。お葬式でお金を入れるのは「不祝儀袋」です。宗教・宗派により表書きが違います。仏式であれば「御霊前」「御香典」、神式だと「玉串料」「御神前」、キリスト教は「御花料」と書かれた不祝儀袋を選びましょう。宗教・宗派が分からない場合は「御霊前」にしてあげれば失礼になりません。

入れるお金の額ですが、故人や遺族とのかかわりから決まってくるものですが、友人や同僚の家族の不幸の場合は5千円が相場です。

お金の入れ方は祝儀袋と正反対です。紙幣に印刷された人物の顔が中包みの裏側の下に来るように入れます。入れるお金は新札を避け、上包みは上の折り返しを外側になるように折ります。

不祝儀袋を左開きになるようにふくさに包みますが、ふくさの色は弔事の場合、黒、緑、紫、灰色です。紫色は慶弔兼用色となっています。受付で「このたびは御愁傷さまでした」と挨拶し、先方が表書きを読める向きにして両手で差し出します。





## Love Letters from Ryoma and Yanase-sugi

Are you looking for a unique gift from Kochi? A gift only found in Kochi that has recently been all the rage is toilet paper. Yes, toilet paper. Printed on the “Love Letters from Ryoma” toilet paper pictured below are encouraging messages written in the voice of Sakamoto Ryoma, Kochi-born national hero. For example, on the packaging is the line “Are you troubled? There is no one to hear you so just let it all out. Then, you can flush it all away.”

This humorous novelty item is made by a paper manufacturing company of Tosa City, famous for their high-quality toilet paper, their finest being sold at 5000 yen for 3 rolls. That may be a bit of a plunge, but the Ryoma toilet paper is being sold at a more affordable 300 yen per roll in many gift shops, larger supermarkets, and even online.



If you are looking for something more lasting, you should check out the numerous products made from *Yanase sugi*—Japanese cedar (*cryptomeria japonica*) from the Yanase region in northern Umaji Village—that is one of the most famous cedars in Japan and also Kochi’s prefectural tree. Of course there are the usual tableware, serving trays, vases, pens and photo frames, but you can also find unique items such as business cards, postcards, coasters, mouse pads, calculators, cushions, and even bags made with fine *yanase* wood. Many of these items are made from the wood of trees thinned from the forest and so are ecologically friendly. Besides the Yanase cedar, there are many items made from Kochi cypress and bamboo that are also popular gift items. These can be found at specialty gift shops all over Kochi. —*Lisa Yasutake, Kochi City CIR*

## Tosa Coral and Imo Kempji –Steven Yuen, Kencho CIR

*Sango* and *Imo-kempi* are two popular souvenirs in Kochi. Let’s take a look at their relevance today.

*H seki sango*, or precious coral, are organisms living at 100m~1200m below sea level. They are quite different to the shallow coral reef that need sunlight and are thus quite brittle. Because of its unique sheen and firmness, *h seki sango* are harvested for its decorative potential. Almost 80% of all Japanese *h seki sango* come from Kochi. The species that is the most unique in the waters around Muroto and Ashizuri is the blood red variety. Buyers from around the world and especially Italy come to Kochi to purchase the *sango* for crafting into jewelery. The brand attributed to it in Europe is called “TosA” and because of its natural colouring and quality they fetch exceptionally high prices internationally.

However, coral in Kochi and around the world are at dangerously low populations and ongoing trade is unsustainable and will threaten ocean eco-systems. All the more, at the recent CITES, an international conference on the trade of endangered species held in Doha, Qatar, countries voted down the ban on the trade of red and pink coral, noting that it will hurt local fishing industries.



Ryoma coral

On an interesting note, to mark this year’s Ryoma hype, artist Taizan Maekawa made a bust of Ryoma out of coral inlays which can be seen at the Ryoma pavilion at Kochi Station.

*Imo kempi* (or sweet potato chips) are crunchy sticks of deep fried potato that have been sweetened. To produce its unique taste and crunchiness, the *kempi* is deep fried twice and tossed in sugar water, after which it is then dried naturally.

The origins of *imo kempi* rest in the middle of Edo Period (1603-1868), when sweet potato varieties entered Japan from China. When it arrived into Kochi from Satsuma (now Kagoshima Pref.), they realised that the root vegetable is typhoon resistant and very suited to the soil and climate of Kochi.

During the Nara Period (710-794), offerings were made to the gods in the form of dog’s skin, sheep’s liver, and cow’s fat. As time went by, these traditions shifted to offerings of rice-based sweets. Sticks of fried dog’s skin, or *kempi*, was one of those that eventually turned into the sweet type, abandoning its canine origins. *Imo kempi* in Kochi now is a variety that branched off from this unusual beginning.

Now, you can see *kempi* everywhere in Kochi. With varieties like purple *imo kempi*, seaweed and strawberry flavours, and forms of *kempi* in slices and peels, it is hard to stop eating them once you’ve started.

## 龍馬からの恋文(らぶれたー)と魚梁瀬杉(担当:リサ・ヤスタケ)

ちょっと変わった高知ならではのお土産をお探しですか？なら、最近話題のトイレットペーパーはいかがでしょうか。坂本龍馬風にかかれた激励メッセージが「龍馬からの恋文(らぶれたー)」と名付けられトイレットペーパーを飾っています。包みには「悩みがあるが？何でもゆーたらえいがよ ここには誰もおらんき ほんで後は水に流したらえいがやき」とつづられています。このユニークな商品は、高級トイレットペーパーの生産者として有名な土佐市の製紙会社がつけています。その製紙会社の最高級トイレットペーパーは3ロールで5000円と値が張りますが、「龍馬からの恋文(らぶれたー)」は1ロール300円とお手頃です。土産物店やスーパーで売られており、ネット販売もされています。

もう少し長持ちするものをお探であれば、魚梁瀬杉で作られた工芸品がおすすめです。魚梁瀬杉とは魚梁瀬地区(安芸郡馬路村の北部)で育つ杉であり、高知県の木として指定されています。きれいな木目と香りが特徴です。魚梁瀬杉で作られた工芸品には、お決まりの器、お盆、花瓶、ボールペン、写真立てなどがありますが、名刺、ハガキ、コースター、マウスパッド、電卓、クッション、そしてバッグといったちょっと変わったものもあります。間伐材で作られているため、とてもエコです。魚梁瀬杉以外にも、高知のヒノキや竹で作られた工芸品もお土産に人気です。専門の土産物店やネットで販売されています。魚梁瀬杉の持つ自然な暖かみをぜひ感じてみてください。

## 土佐サンゴと芋けんぴ (担当:ステイブ・ユイン)

高知の有名なお土産と言えばサンゴと芋けんぴを必ず思い浮かべるでしょう。それでは、その理由と現状について紹介したいと思います。

宝石サンゴは、水深100m~1200mの深海に生息している生き物です。浅い海で見られるサンゴ礁と異なって、光が届かない場所で成長しています。なので、普通のサンゴよりも頑丈で艶やかです。この際立った特徴で宝飾品として愛用されています。日本の約80%の宝石サンゴは高知県で加工されています。室戸沖や足摺岬の近くで採取できる種類は主に赤サンゴと桃色サンゴです。イリアを始め、世界中の素材にこだわるジュエリー界のバイヤーが高知を訪れます。高知のサンゴはヨーロッパで「TosA」というブランド名が付けられ、自然の色合いと品質の良さで高い評価を得て、高価で売られているようです。

しかし、高知のサンゴはもちろん、世界のサンゴも絶滅危惧種とみなされています。このまま取引すると海洋の生態系を脅かしますので長続きできないことは明らかです。最近タールの首都ドーハで行われたCITES(絶滅のおそれのある野生動植物の種の国際取引に関する条約)会議では、赤と桃色サンゴの取引規制の提案が否決されました。日本政府は沿岸漁業を行っている地域への影響を強く反対しました。

より明るい話としては、前川泰山という職人が龍馬伝を記念して、サンゴがめられている龍馬の像を作って、現在高知駅のバトリオンで展示されています。

芋けんぴというのは、細長くて加加したサツマイモの油菓子です。2度揚げをし、砂糖水を絡め、自然に乾かすことで芋けんぴ特有の食感と美味しさを生みだします。

ルーツは江戸時代中期といわれています。その時中国からサツマイモが薩摩(現:鹿児島県)を経て高知に伝えられました。サツマイモは丈夫な上、台風などの被害を受けにくかったので高知の気候と農地に最適な作物でした。

奈良時代には赤犬の皮、いわゆるケビというものを神仏への供物としていたそうです。それが殺生を忌むようになって段々餅や煎餅、団子などの和菓子で代用するようになりました。芋けんぴも神饌がもとで発展し現在の形になったといえます。

高知のどこにでも見られる芋けんぴは食べだしたら止まらない魅力があり、紫芋や、四万十青のり、いちごなどの様々な味の煎餅やチップの形にした芋けんぴを味わってください。

## Tosa Washi & Tosa Tsumugi - Mizue Takahashi, TW volunteer

We have hand-made papers called “*Tosa Washi*” whose history started in the Heian Period, about 1000 years ago. The Niyodo River, the cleanest limpid stream in Shikoku, runs through Ino Town and Tosa City that are areas of production of Tosa Washi. The production of its raw materials such as *Kozo* (paper mulberry) and *Mitsumata* (paperbush) and *sh shi* paper-making technique also developed there and made history as one of specialty goods of Kochi.

Tosa Washi includes a large variety of quality papers and Kochi has become a famous area for producing paper thanks to new production processes and improvements by Genta Yoshii in the Meiji Period. Its tradition has been carried down in the prefecture ever since. Tosa Washi was designated the title of “Traditional Craft” by the nation in 1976.

Tosa Washi is highly valued not only in Japan, but also in many countries including the U.S., Europe and Middle East. Paper made from Tosa Kozo is highly valued and used in restoration work such as for Japanese woodblock prints and old books at the Museum of Fine Arts in Boston, for the wall paintings at the Sistine Chapel and for collections at the Louvre. Goods made from Tosa Washi such as postcards, bookmarks and greeting cards would make good souvenirs for your friends and family.

The production of *Tosa Tsumugi* started in early Taisho Period (1912-1926), when farmers weaved dyed cotton threads and sold clothes and small articles made from them. It had been popular among people as a fabric for farm clothing such as *monpe* (women's work pants) for a long time. It is woven with cotton thread instead of silk. Its distinctive subdued colors and texture evoke the simple olden times, and has gained a secretive following across the country. The subdued tones of Tosa Tsumugi are achieved by mixing small amounts of different dyes.

In these years, the advantages of cotton have been rediscovered again. A wide variety of products such as small accessories, shirts and work clothing are made and they have been very popular as souvenirs of Kochi. However, factories that specialized in Tosa Tsumugi productions have been closing due to the dye's declining supplies. Thus the remaining stock of Tosa Tsumugi goods have become quite rare items nowadays.

Because of the overlapping warp and woof woven into clothing made from Tosa Tsumugi, it is very durable and requires no ironing. Cotton has high absorbance and so it allows us to keep cool in summer, and in winter it feels soft and keeps us warm.



## “Och gen” summer greetings

Have you ever noticed the summer gift boom from June to August in the department stores? In Japan, we have a custom of giving gifts to various acquaintances as a token of our gratitude. We call this “*Och gen*”, or summer gifts.

“*Ch gen*” was originally introduced into Japan from China and was one of the three days that form the *Sangen* of Taoism, traditionally held on the 15<sup>th</sup> of the seventh month in the lunar calendar. It used to be an annual event for worshipping your ancestors, but has changed to a time for giving gifts to your superiors and acquaintances to show your respect and gratitude.

The time for the gifts is slightly different depending on whether you live in *Kant* (east) or *Kansai* (west). Usually, it is from early July to mid-August, with the 15<sup>th</sup> of July in the western calendar being the nationally recognized date. Normally, we give the gifts to our partners' parents, bosses, acquaintances and so on.

Beer tops the list of gifts people send, followed by coffee, fresh food and washing powder. But if you can tailor a gift to the recipient's likes, family structure, age, and appropriate to the season, that would be ideal. It would be better if you present the gifts yourself, but these days it is common to send from department stores directly or by courier.

If you are given gifts, I would suggest you write thank you letters the sooner the better! It is not only for saying your appreciation, but it also lets the sender know the gifts have arrived safely. Remember – giving is better than receiving – so why don't you try sending a gift this year to someone who has been nice to you?

—Chihiro Fukuoka for KIA

## 土佐和紙と土佐つむぎ (担当:高橋絵絵)

高知には「土佐和紙」と呼ばれる手すき和紙があり、その和紙づくりは平安時代から約1000年の歴史を持っています。土佐和紙の産地、いの町や土佐市には四国1を誇る清流の仁淀川が流れており、そこで楮、三椏などの原料の生産や抄紙技術とともに発展し、高知の主要な特産品としてその歴史を刻んできました。明治時代に「吉井源太」が、土佐和紙づくりに幾多の新しい製品や製法の考案、品質改良したおかげで、土佐和紙は種類の豊富さと品質の良さと和紙の産地としての名声が揺ぎないものとなったのです。今もなお全国でも和紙作りの盛んな県としてその伝統が守り継がれています。昭和51年には国から「伝統工芸品」として指定されております。

土佐和紙は日本だけでなくアメリカ、ヨーロッパ、中東など世界各国でも重宝されています。土佐楮を原料とする和紙は、ホスト美術館所蔵の浮世絵や書籍など所蔵品の修復、イタリアのシステナ礼拝堂のミラージュが描いた大壁画の修復、ルブル美術館の所蔵品の修復など文化財修復用紙として使われています。土佐和紙製品は絵はがき、しおり、グリーティングカード等として販売されており、お土産にも喜ばれています。

土佐つむぎは大正初期、染めた木綿の糸を付近の農民が織り、作られた衣類や小物を集め売ったのが始まりで、「もんぺ」等、庶民の野良着の生地として長く親しまれてきました。「つむぎ」とありますが絹ではなく、しっかりした木綿糸で織られています。独特の沈んだ色調と風合いは、素朴な懐かしさで全国にファンを持つ隠れた名品です。コマ何グラムの単位で数種類の染料を混ぜ合わせて色作りをし、渋いトーンを出しています。

近年は木綿の良さが再認識され、小物類からシャツ、作業衣など多種多様の製品が生み出され土佐の土産品として大変人気がありましたが、こだわりぬいた染料が現在では手に入らなくなってしまい、惜しまれながら作業所が近年閉鎖されました。今では在庫のみの貴重な品となっています。

土佐つむぎ製のシャツは縦糸と横糸を何度も交互に織り、何度も洗濯しても素材を壊さずにアイロンをしなくてもすっきりした感覚で着ることが出来ます。綿生地は吸収性が良くて夏には涼しく、冬は温かくて肌ざわりが良いです。

## 夏のご挨拶～お中元～ (担当:福岡千尋)

6月～8月になると、デパートなどでお中元商戦が繰り広げられるのを見たことはありませんか？日本人は感謝の印として夏に贈り物をし、それを「お中元」といいます。

お中元とはもともと中国の「道教」に由来する年中行事の「三元」の1つで、旧暦の7月15日に祖先を敬う行事として行われていました。現在ではお世話になった人に尊敬や感謝の気持ちを表すために贈り物をする習慣に変化し、それをお中元と呼ぶようになりました。

関東と関西ではお中元を贈る時期が少し違うようですが、全国的には新暦の7月15日頃となっており、7月初旬から8月中旬までに贈るのが一般的です。主に、いつもお世話になっている方、お互いの実家の両親、上司、仲人、友人、知人などに贈ります。

ビール、コーヒー、そうめん、産直の生鮮食料、洗剤などが人気ですが、相手の好み・家族構成・年齢・人数・季節などを充分に考慮して「相手に喜んでいただけるもの」を選ぶようにします。本来であれば、直接持参するのが良いですが、デパート、宅配便を利用して送るのが一般的になりました。

もし、あなたがお中元をもらったら、ぜひお礼状を書きましょう。感謝の気持ちを伝えると同時に、お中元が無事に着いたことを伝える役割もあります。受け取った後、出来るだけ早く出すとよいでしょう。お祝い事の贈り物ではない、感謝の気持ちを込めた日本ならではの贈り物の習慣です。あなたもお世話になった方に何か贈ってませんか？